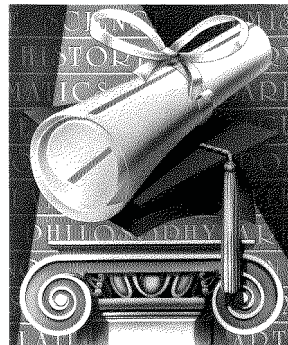


## ЯЗЫКИ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ



**Л.А. ТАРАСЕВИЧ, И.И. ГРОЗИК**

---

### *ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЕ ПРОСТРАНСТВО ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА, ИЛИ О ЧЕМ ГОВОРЯТ БАНКОВСКИЕ ФОРМУЛЯРЫ*

---

Интенсификация языковых контактов, создание глобального коммуникативного пространства выдвинули в центр исследовательских интересов, с одной стороны, проблемы межкультурной коммуникации, с другой — лингвистические проблемы сопоставительного плана, которые приходится решать на практике при переводе, составлении лексикографических работ, преподавании иностранного языка. В век глобализации можно утверждать, что экономическая сфера деятельности становится на сегодняшний день едва ли не самым важным генератором языковых контактов, а следовательно, именно в этой сфере ощущается острая потребность в исследовании и сопоставлении обслуживающих ее языковых явлений [1, 370]. Особое место в сфере экономики занимает, на наш взгляд, банковская деятельность. Это та часть экономики, с которой так или иначе связан каждый взрослый индивид данного социума и с которой он в первую очередь сталкивается, попадая в иноязычное общество. Трудности здесь могут поджидать в самом начале — уже при заполнении банковских бланков для осуществления самых элементарных операций — перевода, открытия счета и т.д.

В настоящей работе представлены результаты сопоставления языкового и содержательного наполнения банковских формуляров, которые используются для обслуживания различных операций в немецких и белорусских банках. При определении области исследования нас интересовали следующие вопросы: какие типы информации запрашиваются в формулярах, какова ее лингвистическая репрезентация, насколько социокультурный опыт оказывается релевантными для языка формуляров и как он отражается в данном типе текстов?

В качестве материала исследования нами были взяты формуляры двух банков — немецкого банка ЗАО «Коммерцбанк» и белорусского банка ОАО «Приорбанк». ЗАО «Коммерцбанк» является одним из крупнейших банковских концернов Германии, который обслуживает 8 млн клиентов в более чем 40 странах мира. ОАО «Приорбанк» принадлежит к ведущим белорусским

---

*Лариса Александровна ТАРАСЕВИЧ, кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой немецкого языка Белорусского государственного экономического университета;  
Ирина Игоревна ГРОЗИК, инженер управления внешнеэкономических связей РУП МАЗ.*

банкам, он активно сотрудничает с важнейшими коммерческими банками мира, а также международными организациями.

Нами были исследованы формуляры по каждому виду услуг, обеспечивающие оказание услуг физическим лицам. Ниже представлены результаты исследования.

**Внесение на счет денежных средств.** Данную операцию обеспечивают в «Коммерцбанке» два бланка: *Einzahlung für eigenes Konto* — внесение денежных средств на собственный счет и *Einzahlung für fremdes Konto* — внесение денежных средств на чужой счет. В документации «Приорбанка» в этой операции используются два вида бланков: заявление на взнос наличной иностранной валюты и объявление на взнос наличными, к которому прилагается квитанция и ордер. Немецкие бланки различаются в зависимости от того, на чей счет (собственный или чужой) необходимо внести деньги, а русскоязычные бланки дифференцируются по принципу валюты (национальная или иностранная). Это отразилось в содержании бланков. Бланки немецких и белорусских банков запрашивают одинаковую информацию общего характера: имя отправителя, имя получателя, номер счета получателя, сумму вноса. При этом имя заказчика денежного вноса в русскоязычных бланках указывается в графах, обозначаемых предлогом *от* или словосочетанием *от кого*, в то время как в немецком языке эта графа именуется одним существительным — *Auftraggeber* — поручитель денежного вноса. В бланке немецкого банка отправителю необходимо указать лишь свое имя и адрес — *Name* и *Anschrift*. В бланке белорусского банка, кроме того, присутствует строка, запрашивающая сведения о личном документе, который предъявил поручитель вноса при оформлении заявления, и являющаяся обязательной для заполнения.

Общей для бланков является также графа *Назначение вноса или Verwendungszweck* — цель применения. Стоит отметить, что для немецких бланков эти сведения необходимы лишь в случае перечисления средств на чужой счет, но для белорусских банков являются обязательными, независимо от того, кто является получателем.

Для немецких формуляров характерно наличие терминологических групп, в состав которых входит ключевое слово, а также одно или несколько определений — *der Kontoinhaber (das Konto + der Inhaber)* — владелец счета; *die Bankleitzahl (die Bank + die Leitzahl)* — код банка. В некоторых из них присутствует семантическая избыточность, как например, *Stempelabdruck* (дословно оттиск печати) или *Kassenkontrollstempel* (дословно контрольная печать кассы). Важен для немецких бланков и статус печати. В русскоязычном бланке словосочетание *место печати*, используется в сокращенной форме — *М.П.* Из всего сказанного можно сделать вывод, что белорусские банки больше внимания уделяют правильности заполнения документов.

**Совместное ведение счетов и депозитов.** Эта операция не входит в перечень услуг, предоставляемых белорусскими банками. В «Коммерцбанке» данная операция проводится с помощью бланка *Antrag auf Eröffnung von Gemeinschaftskonten und -depots* — заявление на открытие совместных счетов и депозитов.

Формуляр, обеспечивающий данный вид банковской операции, запрашивает у клиента аналогичные сведения, что и бланк *Antrag auf Eröffnung von Einzelkonten und -depots* — заявление на открытие счетов и депозитов. Однако в бланке на открытие совместного счета информацию необходимо предоставить не одному, а двум лицам, которые получат право распоряжения этим счетом. Сведения необходимо вписывать в таблицы, что упрощает для клиентов процесс заполнения бланка и для сотрудников банка процесс обработки полученной информации. *Kundenstammdaten* — основные сведения о клиенте включают в себя: *Name/Geburtsname, Vorname, Titel, Straße/Nr., PLZ, Land* — страна, *Wohnort, Telefon privat, Telefon geschäftlich, Mobiltelefon, Telefax, Geburtsdatum, Geburtsort, Staatsangehörigkeit, Korrespondenzadresse*. На пер-

вый взгляд, запрашиваемая информация сходна с той, которую обычно требуют в белорусских банках, однако при внимательном рассмотрении обнаруживается целый ряд языковых отличий. Так, выражение *Geburtsname* традиционно переводится на русский язык как девичья фамилия. Часто эти данные запрашиваются и в белорусских учреждениях и соответствующая графа заполняется, естественно, только замужними женщинами. В немецком термине гендерный фактор отсутствует, о чем свидетельствует дословный перевод термина — фамилия при рождении. Другими словами, в этом случае учитывается возможность изменения фамилии не только женщинами и не только при заключении брака. В немецком бланке в графе *Titel* запрашивается также информация об ученом звании клиента. Упоминание ученого звания обязательно при последующих письменных или устных обращениях, что отражает традиционно глубокое уважение в обществе к людям, занимающимся наукой и имеющим высокий уровень образования.

Интересен также тот факт, что в бланке дважды запрашивается адрес клиента. В первом случае речь идет о месте постоянной регистрации клиента, в графе *Korrespondenzadresse* запрашивается адрес, на который клиенту удобно получать корреспонденцию от банка. Необходимость указания нескольких адресов обусловлена высокой мобильностью, прежде всего, работающего населения. Часто клиент может иметь несколько адресов, проживая и работая в разных местах. Как следует из личных бесед с сотрудниками немецких банков, с заполнением именно этих граф больше всего трудностей возникает у выходцев из бывшего СССР.

Обращает на себя внимание и тот факт, что при указании адреса в бланке запрашивается только номер дома (*Strasse/Nr*). Запрос информации о номере квартиры отсутствует в силу отсутствия нумерации квартир в ФРГ даже в многоэтажных многоквартирных домах — вместо привычного нам номера квартиры на почтовых ящиках стоит имя владельца.

В отличие от немецких формуляров в бланках на русском языке указывается только один адрес (обычно адрес прописки), который по умолчанию будет использоваться банком для отправки любой корреспонденции в адрес клиента. Если же формальный адрес проживания отличается от фактического, то в этом случае его необходимо указывать дополнительно в той же графе. Как и в примере с адресом проживания, в русскоязычных бланках, как правило, не предусматривается отдельная графа для указания номера мобильного телефона и телефакса. В большинстве случаев по просьбе сотрудника банка клиент записывает номер своего мобильного телефона вместе с домашним и рабочими.

Наряду с общей информацией, предоставление которой обязательно, клиент по желанию также может указать дополнительные личные сведения в таблице, на втором листе бланка. Она включает в себя следующие графы: *Familienstand* — семейное положение, *Anzahl und Geburtsjahr Ihrer unterhaltsberechtigten Kinder* — количество и год рождения детей, которые находятся на иждивении, *Haushaltsnetto-Einkommen* — семейный доход нетто, *sonstige Einkunfte* — иные поступления, *besondere Verpflichtungen* — иные финансовые обязательства, *ausgeübter Beruf*/род деятельности, *Position*до — должность, *Name des Arbeitgebers* — фамилия работодателя, *Branche* — сфера деятельности, *beschäftigt seit* — начало трудовой деятельности на последнем месте работы, *selbständig seit* — индивидуальный предприниматель с.

Перевод соответствующих граф мы осуществили с учетом имеющейся лингвокультурной информации. Так, Большой немецко-русский словарь приводит два значения слова *Beruf*: профессия и призвание [2, 238]. Однако словосочетание *einen Beruf ausüben* переводится с немецкого языка как осуществлять профессиональную деятельность, работать. Незнание правильного перевода приводит к тому, что носители русского языка указывают в этом месте приобретенную профессию, а не фактический род деятельности. Хотелось бы отметить еще одну социально значимую особенность, характерную для обоих язы-

ков, — немецкое законодательство достаточно жестко ограничивает возможность трудоустройства не по профессии, так что полученная специальность и род деятельности, как правило, совпадают. Отсюда и единство номинативного средства для обозначения данных понятий — перевод на немецкий язык сочетания *arbeiten in einer Profession* без дополнительных комментариев оказывается достаточно проблематичным не в силу нехватки соответствующих языковых средств, а по причине отсутствия соответствующего социального явления. Для носителей русского языка на пространстве СНГ профессия и фактическая работа являются отдельными понятиями, которые принято разграничивать.

Обращает на себя внимание и то, что в русскоязычных бланках на открытие счета подобная информация о работе запрашивается в более конкретной форме — кроме поля *ausübende Tätigkeit* в отношении места работы обязательными для заполнения являются поля *Organisationsname* и *Organisationsadresse*. В некоторых бланках предлагается выбрать род своей профессиональной деятельности из очень подробного списка, в котором перечисляются практически все возможные профессии. Последним в этом списке является обычно поле *andere*, где клиент может вписать точное название занимаемой им должности, если ее наименование отсутствует в предложенных вариантах.

Ограниченный объем публикации не позволяет охарактеризовать все термины и понятия, которые встречаются в данном бланке. Самые интересные из них, которые встретились нам в других формулярах, будут рассмотрены ниже.

**Заккрытие счетов и депозитов.** Услуга по закрытию счетов и депозитов предоставляется как немецкими, так и белорусскими банками. ЗАО «Коммерцбанк» осуществляет данную операцию на основе специального бланка. ОАО «Приорбанк» не имеет отдельного бланка, который обеспечивал бы эту услугу — закрытие счетов и депозитов производится на основе заявления, которое может быть написано от руки и составляется владельцем счета в произвольной форме. Для нашего исследования больший интерес представляет немецкоязычный бланк.

Бланк *Auftrag zur Löschung von Konten und Depots* — Заявление на закрытие счетов и депозитов состоит из двух листов и запрашивает подробную информацию о счете и причинах, побудивших клиента закрыть его (*Warum konnte die Löschung nicht verhindert werden?* — По каким причинам не могло быть предотвращено закрытие счета?; *Es wurde nur das auf der Vorderseite angekreuzte Konto gelöscht* — Был закрыт только счет, указанный на первой странице и т.д.). Несмотря на большое количество сведений, которые необходимо указать владельцу счета, бланк понятен и удобен в использовании. На большинство вопросов клиенту предлагается несколько возможных вариантов ответа, что позволяет сэкономить время и облегчить процедуру заполнения бланка.

Форма *Auftrag zur Löschung von Konten und Depots* содержит большое количество терминов в сокращенной форме: BLZ (*die Bankleitzahl* — код банка), bzw. (*beziehungsweise* — или), lt. (*laut* — согласно), gem. (*gemäß* — согласно, в соответствии с), KI (*das Kreditinstitut* — кредитный банк, кредитное учреждение), GAA (*der Geldausgabeautomat* — банкомат), ZAST (*die Zinsabschlagsteuer* — налог на скидку с основной ставки процента), ISO (англ. *International Organization for Standardization* — Международная организация по стандартизации), Kredit LV (*Lebensversicherung Kredit* — кредит на страхование жизни), AFK-Kredit (*Aus- und Fortbildungskredit* — кредит на образование и повышение квалификации), SCHUFA (*Schutzgemeinschaft für allgemeine Kreditsicherung* — Гарантийное общество страхования кредитов), o.g. (*obengenannt* — вышеуказанный). Столь широкое употребление сокращений можно объяснить стремлением упростить лингвистическое обеспечение строго стандартизированной деятельности банков в целом и процесса предоставления различных банковских услуг в частности.



Открытие счета для несовершеннолетних лиц. Поскольку такая услуга, как открытие счета для несовершеннолетних лиц, на сегодняшний день белорусскими банками еще не предоставляется, отсутствует и соответствующий бланк на русском языке. В немецких банках данная операция обеспечивается бланком *Antrag auf Eröffnung von Konten und Depots für Minderjährige* — Заявление на открытие счетов и депозитов для несовершеннолетних лиц, который должен быть заполнен непосредственно владельцем счета или его законными представителями.

В бланке запрашиваются необходимые сведения в простой и удобной для клиента форме. Личные данные о лице, открывающем счет, а также его законном представителе вносятся в таблицу, где указывается стандартная информация: *Vorname* — имя, *Zuname* — фамилия, *Geburtsname* — девичья фамилия, *Postanschrift* — почтовый адрес, *Staatsangehörigkeit* — гражданство, *Geburtsdatum* — дата рождения и *Geburtsort* — место рождения. В графе *Volljährig am* запрашивается очень важная информация для данного вида банковских услуг — дата наступления совершеннолетия.

После предоставления личных сведений владельцу счета предлагается выбрать *Übermittlungsform der Kontoauszüge* — Форма предоставления выписок по счету. Данный вид услуги не встречается в бланках об открытии счета в белорусских банках и осуществляется лишь по разовым, индивидуальным запросам, в то время как в немецких банках выписка из счета может быть получена клиентом в любое удобное время в соответствующем автомате. Если клиент сам не запрашивает информацию о состоянии счета, то банк самостоятельно пересылает выписки из счета на указанный адрес ежемесячно.

Немецкоязычный формуляр на открытие счета для несовершеннолетних лиц содержит несколько терминов, употребленных в своей сокращенной форме: *ec-Karte* (англ. *electronic cash Karte* — электронные деньги), *gem.* (*gemein* — согласно, соответственно), *sep.* (*separate* —дельный, специальный). Расшифровать данные сокращения с помощью словаря не составит большого труда. По-иному дело обстоит с сокращением *KAD*, развернутая форма которого звучит как *Kontoauszugsdrucker*. Описательный перевод данного выражения может звучать как печатающее устройство для выдачи выписки из счета (выше мы уже упоминали о нем). В русском языке еще не существует средства номинации для данной реалии, как не вошел в практику и сам аппарат. Можно только констатировать, что немецкая банковская система в целом характеризуется большей механизацией процесса предоставления услуг, что, в свою очередь, обуславливает повсеместное использование в Германии различных операционных машин, позволяющих выполнить ту или иную операцию без непосредственного участия персонала. По окончании заполнения бланка клиенту необходимо указать текущую дату — *Datum* и наименование населенного пункта, где подается заявление на предоставление данной банковской услуги — *Ort*.

В формулярах белорусских банков, как правило, необходимо указывать только дату, при этом клиенту выдается бланк, в который уже впечатаны наименование населенного пункта, номер конкретного банковского отделения или ЦБУ (центра банковских услуг), а также его полный почтовый адрес и телефоны. Отсюда следует вывод, что немецкая банковская документация более универсальна. Номер конкретного отделения банка для предоставления той или иной услуги не имеет значения, что соответственно находит свое выражение и в лингвистической составляющей формуляров. Бланки белорусских банков во многом привязаны к конкретному банковскому филиалу, что становится причиной определенных неудобств для клиента. Так, например, заполнив формуляр в одном отделении банка и придя с ним в другой филиал этого же банка, клиент будет вынужден снова оформлять все документы, поскольку поменяется номер ЦБУ, а вместе с ним почтовый адрес и номера телефонов, которые указываются на любом бланке в обязательном порядке.

Хотелось бы также обратить внимание на еще одну особенность формуляров большинства немецких банков. В конце каждого бланка можно встретить не только привычный для банковской документации многих стран термин *die Unterschrift* — подпись, но и пояснение — *Unterschrift = Unterschriftsprobe* — образец подписи. Тем самым банк просит клиента быть особенно внимательным при заполнении этой графы, поскольку с указанным в ней образцом подписи будут сверяться все остальные документы, используемые в процессе выполнения различных операций со своим счетом.

Открытие карт-счета. Для предоставления услуги по открытию счета в белорусских банках необходимо лишь наличие паспорта и письменного заявления, написанного клиентом от руки [3]. Однако существуют специальные бланки договора и заявления-анкеты, которые обеспечивают операцию по открытию карт-счета. В немецких банках выпуск банковской карты является одной из опций для клиента при открытии счета, поэтому в документальной базе данная операция не имеет отдельного бланка. При заполнении формуляра *Antrag auf Eröffnung von Gemeinschaftskonten und-depots* — заявление на открытие общих счетов и депозитов клиенту необходимо просто отметить графу *Bankkarte mit — ohne PIN* — Банковская карта с/без ПИН-кода, если он желает получить банковскую карту.

В Республике Беларусь банковские карты получили широкое распространение лишь несколько лет назад, что позволяет сделать вывод о том, что и банковские формуляры, обеспечивающие данный вид услуги, были разработаны совсем недавно. При составлении русскоязычных бланков, вероятно, в качестве примера была рассмотрена документальная база зарубежных банков. Свидетельством этому являются калькирование и заимствование некоторых терминов с английского языка. В качестве примера укажем следующие сложные существительные, конструкция которых не характерна для русского языка — *заявление-анкета, карт-счет, ПИН-конверт, функция овердрайфта*.

Вероятным заимствованием из формуляров зарубежных банков являются также слова *Г-н (господин)* и *Г-жа (госпожа)*, употребляемые перед графой, запрашивающей сведения о фамилии, имени и отчестве лица, открывающего карт-счет. Краткие формы подобных терминов являются неотъемлемой частью любого англоязычного (Mr., Mrs., Ms) или немецкоязычного (Herr, Frau) бланка, поскольку для зарубежной банковской документации характерен более почтительный и вежливый стиль обращения. Формуляры большинства белорусских банков долгое время представляли собой только запрос необходимой информации у клиентов. Однако в последние годы наметилась тенденция к включению в текст русскоязычных формуляров многочисленных атрибутов делового этикета, присущих документации зарубежных банков.

Заявление-анкета ОАО «Приорбанк» (в отличие от формуляров для обеспечения других операций) содержит графы *Электронная почта* и *Мобильный телефон*, что свидетельствует о том, что данный формуляр более адаптирован к современным условиям, чем бланки, которые составлялись ранее. Также следует отметить графу *Домашний телефон*, в которой в данном бланке отдельно запрашивается код города, чтобы облегчить процесс обработки информации сотрудникам банка и помочь избежать недоразумений, если возникнет необходимость срочно связаться с клиентом.

В целом рассматриваемые нами формуляры заявления и договора достаточно хорошо структурированы, содержат основную информацию в сжатой форме (не более одной страницы), просты и удобны в использовании. Бланки такого формата также облегчают процесс сбора данных и анализа полученных сведений. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что русскоязычная банковская документация в настоящий момент не только активно заимствует новые понятия и термины зарубежной документальной базы, но и перенимает

ее способ оформления бланков, внедряет атрибуты западного делового этикета. Это особенно характерно для новых формуляров, которые разрабатывались с целью документального обеспечения тех банковских услуг, которые ранее не предоставлялись белорусскими банками.

Подводя краткие итоги проведенного исследования, отметим, что банковские формуляры в полной мере отражают социокультурные особенности общества. Это находит выражение как в типе представленной информации, так и в отдельных языковых выражениях. Так, белорусские бланки в обязательном порядке запрашивают подробные сведения о семейном положении, месте работы, занимаемой должности и уровне дохода. Отличительной чертой белорусской банковской документации является также необходимость указания паспортных данных во всех формулярах банка, независимо от вида предоставляемой услуги. В большинстве немецких формуляров такие данные предоставляются по желанию, а наименования соответствующих граф сформулированы в более обобщенной, «мягкой» форме, что обусловлено желанием избежать вмешательства в личное пространство клиента.

Немецкая банковская документация характеризуется структурированностью. Немецкие бланки просты и удобны для заполнения, поскольку представляют собой графы, где в большинстве случаев уже даны возможные варианты ответов. Представление бланков в виде таблиц позволяет сконцентрировать внимание на основных вопросах.

Как следует из проведенного анализа, с одной стороны, языковые выражения в полной мере отражают социокультурный опыт и реалии немецкоязычного общества. В немецкоязычных бланках нашли отражение как социальные особенности, так и ценностные ориентации носителей немецкого языка. Оформление данного вида банковской документации банков свидетельствует о давних устоявшихся традициях в банковской сфере в Германии. С другой стороны, анализ отечественных формуляров свидетельствует о быстром развитии этой сферы, и успех этого процесса, на наш взгляд, будет зависеть от грамотного лингвистического оформления.

### Литература

1. Тарасевич, Л.А. Экономические тексты в зеркале метафорического моделирования / Л.А. Тарасевич // Научные труды Белорусского государственного экономического университета. Юбилейный сборник / отв. ред. В.Н. Шимов. — Минск: БГЭУ, 2008.
2. Большой немецко-русский словарь / под ред. О.И. Москальской. — 2-е изд. — М.: Рус. яз., 1980. — Т. 1.
3. Инструкция о порядке совершения операций с банковскими пластиковыми карточками: ISBN 985-6758-10-6: утв. постановлением правления Национального банка Респ. Беларусь от 30.04. 2004 г. □ 74: по сост. на 12.07.2004. — Минск: Дикта, 2004.